



**HAL**  
open science

## Presentación de "Yo el Supremo, pieza escénica y libreto de la puesta en escena" de Augusto Roa Bastos

Carla Fernandes

### ► To cite this version:

Carla Fernandes. Présentation de "Yo el Supremo, pieza escénica y libreto de la puesta en escena" de Augusto Roa Bastos. Yo el Supremo. Pieza escénica y libreto de la puesta en escena, , 2021, Horizons/Théâtre, 979-10-300-0590-5. hal-04407826

**HAL Id: hal-04407826**

**<https://hal.science/hal-04407826v1>**

Submitted on 21 Jan 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## PRESENTACIÓN

Carla Fernandes<sup>1</sup>

Augusto Roa Bastos (Asunción, 1917-2005) recibe el Premio Cervantes en 1989, año en que Paraguay se convierte en noticia: el 3 de febrero de 1989 es derrocado el general Alfredo Stroessner, en el poder desde 1954, y se pone un punto final a la más larga dictadura de América Latina. Hace más de medio siglo que Augusto Roa Bastos vive en exilio. En 1947, empujado por otra dictadura, la del general Higinio Morínigo, se ubica en Argentina. El que era hasta entonces periodista, redactor en jefe de *El País* de Asunción y poeta se va a convertir en cuentista y novelista con: *El trueno entre las hojas*, (1ª. edición, Buenos Aires, Losada, 1953); *Hijo de hombre*, (1ª. edición, Buenos Aires, Losada, 1960); *El baldío*, 1ª. Edición, Buenos Aires, Losada, 1966); *Los pies sobre el agua*, (1ª. edición, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, 1967); *Madera quemada*, (1ª. edición, Santiago de Chile, Editorial universitaria, 1967); *Moriencia*, (1ª. edición Caracas, Monte Ávila, 1969; *Yo el Supremo*, (1ª edición, Buenos Aires, Siglo XXI, 1974). La reciente publicación del segundo volumen los *Diarios de Renzi. Los días felices* de Ricardo Piglia<sup>2</sup> aporta algunos datos sobre Roa y la vida literaria argentina y sobre el impacto que produjo la publicación de su novela *Yo el Supremo* para toda una generación de escritores y de críticos como Ángel Rama<sup>3</sup>.

El folleto publicitario que la editorial Siglo XXI dedica en 1974 a *Yo el Supremo*, novela del año en la Argentina<sup>4</sup>, incluye una veintena de opiniones críticas que lo sitúan entre los mejores autores de la literatura latinoamericana. Reproducimos las de Ricardo Piglia y Tomás Eloy Martínez: “Si se quiere ver qué niveles puede alcanzar una práctica revolucionaria en literatura léase *Yo el Supremo* de Roa Bastos: esta novela admirable, sin duda la mejor que ha producido la narrativa latinoamericana desde *La vida breve*.”, Ricardo Piglia, (*La Opinión*, Bs. As., 8-12-74). “*Yo el Supremo*, de Augusto Roa Bastos, es uno de los grandes libros-madre a partir del cual nacerá la literatura de los años venideros.”, Tomás Eloy Martínez, (*Siete Días*, Bs. As., 29-12-74).

Víctima de un infarto de tanto trabajar en su novela, Roa Bastos no puede viajar a Francia cuando lo invita la universidad de Poitiers pero sí lo hace meses después en 1976

---

<sup>1</sup> Catedrática en la universidad Bordeaux Montaigne. Autora de numerosos artículos sobre cultura y literatura latinoamericana (Miguel Ángel Asturias, Laura Esquivel, Carlos Fuentes, Yuri Herrera, Elena Poniatowka, Jorge Luis Borges y Alan Pauls) y entre ellos varios sobre Paraguay (la obra de Augusto Roa Bastos, Susy Delgado, Lourdes Espínola, Renée Ferrer, Susana Gertopan, Jacobo Rauskin). Publicó los libros siguientes: *Augusto Roa Bastos : écriture et oralité*, Paris, éd. L’Harmattan, 2001, 270 p. *Fronteras de la literatura paraguaya. La obra de Renée Ferrer*, Asunción, Editorial Arandurá, 2006, 285 p. *Ecritures du mal. La boîte de Pandore*, Paris, CNED/PUF, 2010, 186 p. *El hacedor de Jorge Luis Borges : des textes à l’œuvre*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2015, 201 p. *D’oublis et d’abandons. Notes sur l’Amérique latine*, Binges, Orbis Tertius, 2017, 264 p. Organizó en octubre 2017 en el Instituto Cervantes de Bordeaux el coloquio internacional *Un siglo de Augusto Roa Bastos (1917-2017)*.

<sup>2</sup> Ricardo Piglia, *Los diarios de Emilio Renzi. Los años felices*, Buenos Aires, Anagrama, 2016, 424 p.

<sup>3</sup> Ángel Rama, « El Dictador letrado de la revolución nacional latinoamericana », Separata de la *Revista de Literatura Hispanoamericana*, N° 8, enero-junio 1975, Universidad del Zulia – Maracaibo, p. 11-47. Yo el Supremo también fue esencial en la génesis de su reflexión sobre el concepto de “Ciudad letrada”.

<sup>4</sup> Las obras completas de Jorge Luis Borges representaron el otro hito literario del año 1974 en la Argentina.

cuando la universidad de Toulouse le Mirail le ofrece un puesto de profesor. Se queda dos décadas en la “ciudad rosa” impartiendo clases de literatura y de lengua guaraní, escribiendo o reescribiendo textos ya escritos, reflexionando y redactando textos más teóricos, ensayos sobre la literatura, la cultura, la crítica y su propia obra. Recibe el aliento de la efervescencia que vive el latino-americanismo francés que contribuyó a alimentar con su obra y con su presencia activa.

*Yo el Supremo* es una obra polifónica, una novela total que permite entroncar: el mito y la historia; los particularismos paraguayos y el acervo histórico común; lo local y lo universal; la escritura y la oralidad; el guaraní y el español; la historia y la literatura; la literatura y el mito; la biografía y la novela. Se trata de un collage vertebrado por la biografía que el historiador Julio César Chávez redacta de José Gaspar Rodríguez de Francia con el título de *El Suprema Dictador* y edita en 1942<sup>5</sup>. A partir de tal base, Roa elabora a su personaje desde el mito de la construcción nacional así como desde el estereotipo identitario forjado en la distancia temporal y espacial del extrañamiento. Primera figura en la genealogía del autoritarismo paraguayo, el Supremo encarna el mito del poder absoluto y sus consecuencias sociales<sup>6</sup>. Centenares de estudios<sup>7</sup> indagan en la esencia de la novela, encarnada por la figura de José Gaspar Rodríguez de Francia (18-1840) primer gobernante y primer dictador de la República del Paraguay. Es la parte más conocida de la fantástica vida crítica de la novela y del lugar que ocupa en las letras latinoamericanas, tan sólo rápidamente recordada.

Un dictador es todos los dictadores: José Gaspar Rodríguez de Francia entronca con Alfredo Stroessner y Augusto Roa Bastos retoma la novela para sacar del personaje y del mito del poder una variación teatral que va a ser publicada en Toulouse en versión bilingüe<sup>8</sup> en 1991 y puesta en escena en el Teatro Municipal de Asunción ese mismo año por el director Agustín Núñez, a partir de un texto elaborado colectivamente por el elenco y transcripto posteriormente por Gloria Muñoz Yegros. Precisemos que Augusto Roa Bastos siguió personal y atentamente el proyecto editorial y la puesta en escena. Así empiezan las otras vidas de la obra *Yo el Supremo* menos conocidas pero no menos interesantes porque revelan el valor paradigmático del tema del poder absoluto y el poder de exorcismo y de profecía que tienen las obras de arte.

La edición que proponemos de la pieza señala las diferencias existentes entre la edición de 1991 y la de 1998 realizada por la editorial paraguaya el Lector<sup>9</sup>. En 1991, en

---

<sup>5</sup> Julio César Chaves, *El Supremo Dictador. Biografía de José Gaspar Rodríguez de Francia*, (1ª. ed. 1942), Asunción, Carlos Schauman Editor, 19985, (5ª. ed.), 485 p.

<sup>6</sup> Las Notas 11 y 13, que preceden la obra teatral evocan ambas “el mito del poder, esa vieja pesadilla de la especie”.

<sup>7</sup> Carla Fernandes, *Écriture et oralité*, Paris, L’Harmattan, 2001, p. 203-268. De reciente aparición, Augusto Roa Bastos, *Yo el Supremo*, Madrid, edición Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2017.

<sup>8</sup> Augusto Roa Bastos, *Yo el Supremo. Moi le Suprême*, Pieza escénica en cuatro actos, prólogo y epílogo, Traducción Iris Giménez, edición y presentación de Milagros Ezquerro, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, Collection Hespérides, 1991, 228 p.

<sup>9</sup> Augusto Roa Bastos, *Yo el Supremo – La Tierra sin Mal*, Asunción, Editorial El Lector, 1998, p. 7-93. El Lector publica la pieza de 1991 con la obra dramática dedicada a la experiencia de las misiones jesuíticas en Paraguay, en la que Roa Bastos está trabajando cuando deja Toulouse y se ubica definitivamente en Asunción en 1996. En 1998, la misma editorial vuelve a editar las dos obras dramáticas en un volumen de su serie “Clásicos del Teatro Paraguayo”.

Toulouse, la publicación está destinada a un público estudiantil y universitario europeo que no conoce el trasfondo histórico y cultural paraguayo. En 1998, se publica en Paraguay y se vuelven innecesarias las notas del autor dedicadas a José Gaspar Rodríguez de Francia y al mito nacional del Supremo. Y sobre todo antes de la segunda publicación, Augusto Roa Bastos tuvo la experiencia de la puesta en escena lo cual explica que varios de los cambios más importantes afecten las acotaciones escénicas y el juego de los actores. Se nota en algunas variaciones su desilusión en cuanto a la evolución política del Paraguay, que a pesar de la esperanza democrática nacida en 1989 con el fin de la dictadura de Alfredo Stroessner, no logra salvar del autoritarismo atávico y de sus consecuencias nefastas: corrupción, desigualdad, violencia, desencanto, falta de cultura y de tradición democrática e imposible reconciliación, perdón y olvido.

Se editan por primera vez juntos el texto de Augusto Roa Bastos, teniendo en cuenta sus variaciones o “tachaduras” de 1991 a 1998 y el texto de la puesta en escena revisado para esta edición por la novelista y guionista Gloria Muñoz. El proyecto editorial viene completado por un Apéndice documental que incluye varios textos inéditos: de Augusto Roa Bastos incluimos un texto sobre teatro de 1944, de cuando era joven periodista en *El País* de Asunción, y otro donde relata su experiencia como espectador de una representación de *Yo el Supremo* a la que asiste en 1991 en el Teatro Municipal de Asunción; un testimonio del director Agustín Núñez, quien recuerda el trabajo de puesta en escena en colaboración con Augusto Roa Bastos, Ricardo Migliorisi, Gloria Muñoz y el elenco de actores como una “maravillosa travesía”; un texto crítico de Milagros Ezquerro<sup>10</sup>.

\*Criterio de esta edición

Excepto en las Notas del Autor iniciales, que se integraron a partir de la edición de 1991, el texto anotado se basa en la última versión trabajada por Augusto Roa Bastos para la edición paraguaya de 1998.

---

<sup>10</sup> Nuestro profundo agradecimiento a Mirta Roa y la Fundación Augusto Roa Bastos, a Gloria Yegros Muñoz, Milagros Ezquerro y Agustín Núñez.